

【日】矢吹晋 著

马俊威 樊小菊 袁冲等 译

韦平和 审校

钓鱼岛问题的核心

日中关系的走向

“日中双方就钓鱼岛问题曾达成‘搁置争议’的共识是历史事实。

外务省将上述内容从会谈记录中删除或模糊处理，

进行事实上的篡改，责任极其重大。

这已成为今天日中双方在钓鱼岛问题上互不信任的火种。”



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

【日】矢吹晋 著

马俊威 樊小菊 袁冲等 译

韦平和 审校

钓鱼岛问题的核心

日中关系的走向



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

钓鱼岛问题的核心：日中关系的走向/(日)矢吹晋著；
马俊威等译. —北京：社会科学文献出版社，2015. 11

(中日历史问题译丛)

ISBN 978 - 7 - 5097 - 7539 - 4

I. ①钓… II. ①矢… ②马… III. ①钓鱼岛问题 - 研究
②中日关系 - 国际关系史 IV. ①D823 ②D829. 313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 246798 号

· 中日历史问题译丛 ·

钓鱼岛问题的核心

——日中关系的走向

著 者 / [日] 矢吹晋
译 者 / 马俊威 樊小菊 袁 冲 等
审 校 / 韦平和

出 版 人 / 谢寿光
项目统筹 / 徐碧姗
责任编辑 / 徐碧姗

出 版 / 社会科学文献出版社·近代史编辑室 (010) 59367256
地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编：100029
网址：www. ssap. com. cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367090
读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司

规 格 / 开 本：787mm × 1092mm 1/16
印 张：14.5 字 数：206 千字

版 次 / 2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 7539 - 4

著作权合同 / 图字 01 - 2014 - 3061 号
登 记 号

定 价 / 59.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

SENKAKU MONDAI NO KAKUSHIN

Copyright© 2013 Susumu Yabuki

Chinese translation rights in simplified characters arranged with
kadensha through Japan UNI Agency. Inc. , Tokyo

《中日历史问题译丛》序言

2006年12月，中日两国历史学者开始了由政府间达成共识的共同历史研究工作，其目的是突破由于历史问题给两国关系造成的障碍。

在中日两国关系的发展中，至今仍存在一些重要的障碍。历史问题，主要是历史认识问题，则是最敏感和关键的障碍之一。作为一衣带水的邻邦，中日两国间有着两千多年交往的历史，其中以友好往来为主流。虽然这种友好往来拉近了中日两国间的距离，但近代以来由于发生了日本侵华战争那样的不幸，两国间的距离又开始拉大。当然，战争已经是半个多世纪以前的历史，问题是在冷战开始后，日本极端民族主义思潮开始抬头，一些人同战前一样把战争定位在“自卫战争”及“亚洲民族解放战争”的性质上，用所谓的“大东亚战争肯定论”掀起了战后为侵略战争历史翻案的浪潮。而且随着时间的推移，这种历史翻案浪潮有愈演愈烈的趋势。这一历史翻案浪潮甚至得到一些日本政治家的支持与纵容，违背了中日两国的共同利益，伤害了战争受害国人民的感情。这是造成中日两国间历史问题迟迟不能解决，以至于影响两国关系健康发展的根本原因。

不过，战后60多年来，中日历史认识问题还存在另一个侧面，那就是致力于和平与发展，消除战争带来的负面影响而进行的努力。特别是中日邦交正常化以来，为谋求两国关系的和平友好与发展，为建立和平与繁荣的东北亚，为解决历史问题，两国政府和人民已经做

了大量的工作。《中日联合声明》《中日和平友好条约》和《中日联合宣言》等政治文件，就是两国政治家付出艰辛努力的结果，也是对历史问题进行理智思考的结果。这一结果通过现在中日两国间战略互惠关系的深化得到了充分肯定，是两国关系长期健康稳定发展的基础。在这样的大背景下，对侵略战争的历史进行认真反省和谢罪的日本进步力量一直在努力。战后初期，以日本共产党为中心的左翼势力，主张从政治上彻底追究日本的战争指导者的责任并进行反省，并为此开展了十分活跃的左翼大众运动。自由主义知识分子，从民主主义的立场出发，对以军人为中心的国家及军队指导者进行了强烈批评，反省知识分子在战争中缺乏反对勇气迎合战争的态度，提出了“悔恨的共同体”概念。20世纪60年代中期以来，反对美国对越南战争的社会思潮又促使日本年青一代思考日本对中国战争的侵略性与加害性。从80年代开始直到今天，针对日本社会始终存在的不承认侵略战争责任和否认侵略战争历史事实的言论与行动，具有正义感和历史反省精神的日本人更没有停止思考与斗争。无论从政治的立场，还是从宗教的立场、市民主义的立场及女权主义的立场，都存在对日本战争加害责任进行追究的思考与活动。这是促进中日历史认识问题解决的积极因素。

对于前一种否认侵略战争责任的历史认识，我们要毫不妥协地表明不允许对侵略战争的历史进行翻案的立场，因为这是与战争历史相关联的斗争层面的问题。当然，我们强调牢记历史的目的绝不是延续仇恨，而是要以史为鉴、面向未来，让中日两国人民在和平的环境中世代友好下去。而对于日本社会思考与反省侵略战争历史的活动，则应当充分肯定其对日本社会政治、法律、伦理道德不同层面产生的影响，不过，由于不同的立场对战争责任的认识程度有所差别，表现形式千差万别，其内部有时还有十分激烈的争论，把握其整体情况并不容易。历史认识是一个复杂问题，即使在同一个国家内部，涉及地域、利益、感情等诸多因素，对某一历史问题的认识都可能存在差异；而在对战争被害与加害具有完全不同体验的两个国家的人民之

间，历史认识的差异可能就更大。无论从政府间还是民众层面思考历史认识问题，都需要我们冷静看待不同国家历史发展过程中客观存在的差异性。对于战后日本在历史认识问题上存在多元化的状况，对于不同的社会集团、不同的社会层面对历史问题认识上的差异，我们需要全面完整地了解，只有在充分了解的基础上，充分发挥积极因素的作用，才能推动共同历史研究的进展。

我们在中日共同进行历史研究过程中深切地感受到：近代中日两国各自都走过一段相当曲折的道路，深入了解对方的历史和现在的认识，依然是十分重要的任务。如果说直至近代初期，中日两国间还可以通过“笔谈”“览其名胜，阅其形势，询其民物，溯其肇始，悉其沿革”，甚至一起吟诗作歌、相互唱和的话，那么，进入近代社会以来，中日之间仅用这样的交流方式则已经不可能了。特别是在思想认识方面，这种原始的交流很难实现深层的沟通。这是因为，近代的中日两国不仅在政治方面，而且在文化方面也走了不同的道路，语言文字都有“异化”的过程。面对这一现实，为了了解战后日本在历史认识方面的多元化状况，我们一定要潜下心来，深入研究对方。所以我们认为有必要在中日历史研究领域里，通过学术著作的翻译出版建立一个相互了解进而达到相互理解的平台。

第二次世界大战结束后，欧洲的民间与政府间在共同进行历史研究乃至共同编写历史教科书方面的积极努力，取得了许多令人鼓舞的成功经验。欧洲的经验证明：开展共同的历史研究与创造良好的国际政治关系是相辅相成的。当然，欧洲的实践已经进行了数十年，而东亚的实践现在刚刚开始，任务将非常艰巨。我们希望以中日共同进行历史研究为契机，通过历史学者的共同努力，特别是通过这一套丛书来逐步消除误解，深化相互理解，缩小历史认识上的差异，为发展两国关系创造有利的环境，将东亚的历史经验贡献于世界。让我们为实现这样的目标而努力。

中日共同历史研究中方委员会

2008年5月

前 言

矢吹晋

我 1958 年上大学时开始学习中文。大学毕业后进入东洋经济新报社工作，其间曾亲聆已故前首相石桥湛山的教诲。1965 年 10 月造访湛山先生府邸时，有幸一见书斋中悬挂的毛泽东的书法条幅，写的是曹操的诗作：“老骥伏枥，志在千里，烈士暮年，壮心不已。”书写风格极富毛泽东特色，落款为“应石桥湛山先生之嘱为笔”。1959 年 9 月湛山先生访华时曾与周恩来共商“日中美苏和平同盟”问题，1963 年 10 月再度访华时还会见了毛泽东。至今保存在下落合^①湛山先生家的书法作品，可以说是两人在会谈中意气相投的见证。

1959 年访华前湛山先生曾致函周恩来。其内容如下：“我担任日本国内阁总理大臣组阁时的愿望之一，乃是与贵国加强合作，并以此为动力实现世界的和平。1. 中华人民共和国与日本两国应如一国，团结一致维护东方和平，并促进全世界的和平，以此引导一切政策。2. 为达成上述目的，两国应在经济上、政治上、文化上尽可能消除国界之障碍并自由交流。具体方法可根据情况由两国协商确定。3. 两国应相互尊重各自与苏联、美国及其他国家的既有关系，不寻求做出迅速改变，但应努力利用上述关系，使其有益于实现该目的。”

① 地名。——译者注

以下若无特别说明，脚注均为译者注。

这就是冷战背景下寻求和平的石桥构想，也是湛山先生的理想。它既承认《中苏友好同盟互助条约》与《日美安全保障条约》，同时探索东西方交流的可能性，因此是一个现实性的提案。众所周知，石桥构想最终促成了LT贸易、备忘录贸易（MT）协定的签订。1972年9月，田中角荣启程赴华前特意拜访石桥湛山，向这位日中交流的先行者致以敬意。角荣先生是怀着继承湛山先生精神的决心去中国的。当时，我34岁，受亚洲经济研究所派遣，正在香港大学留学。

回国后，我受邀在横滨市立大学执教，直至退休。2004年春，我在退休前进行了一场告别讲座，题目是“日中误解始于‘添了麻烦’”。田中和周恩来的会谈实现了邦交正常化，但20年之后，外界开始议论日中间的相互不信任。邦交正常化30周年时，日中间的“微波”渐成“大浪”，看到这一切，我开始探索其中的缘由。

几个朋友成立了日中交流研究会，我参加了这个研究会，也经常参加东京和北京的相关研讨会。通过这些亲身经历的活动，我对外务省收藏的田中与周恩来的会谈记录产生了疑问。我奔赴北京，与中共中央党史研究室、中共中央文献研究室的专家探讨问题到底出在何处。果然，对照中方记录，我发现有两处已被日方从外务省记录中删除，即田中谢罪和尖阁列岛^①问题的交锋部分。

关于前者，田中就日中战争道歉时称“ご迷惑をかけた”^②，当周恩来批评他过于轻描淡写时，田中辩解道“这是诚心诚意谢罪”。田中还向对方询问，如果“添了麻烦，真对不起”这种说法还不够，“可按中国习惯修改，什么用词更合适呢？”这些话让毛泽东和周恩来感受到田中的诚意，认为“田中先生使用‘添了麻烦’一词有其妙处”，我推测这正是毛泽东将《楚辞集注》作为礼物送给田中的原因。为什么会选这本书呢？据我的调阅，这是因为这本书中有关于

① 即中国钓鱼岛及其附属岛屿，书中所涉相关岛屿的译名，除直接引用日本外务省官方网站上的中文版本之处外，皆依中文习惯，如“尖阁諸島”译为“尖阁列岛”，“南西諸島”译为“南西群岛”。

② “迷惑”在日语中意为“麻烦”。此句直译即“添了麻烦”。

“迷惑”一词古典用法的记述。日本从中国学习汉字并用汉字表记的历史很长，“迷惑”这两个字在汉语中有“自身困惑或使他人困惑”的意思，这种用法的起源在《楚辞集注》中可以看到，博览群书的毛泽东自然深知其意。我在翻译《毛泽东思想万岁》一书时注意到毛泽东记住了《楚辞集注》的部分内容，再去查阅《楚辞集注》果然发现了“迷惑”一词。

关于田中“ご迷惑 = 谢罪”或为何毛泽东选择《楚辞集注》作为礼物，有各种各样的说法，但我的解释无论在中国还是在日本均无前例。我是将田中与毛泽东会谈的真相从谜团中破解出来，以此作为我研究生活的回顾^①（这篇文章的中文译名为《田中角荣与毛泽东谈判的真相》，刊登于《百年潮》2004年第2期，之后又被《新华文摘》2004年第10期转载，中国读者也可看到）。

日中邦交正常化就是以这样不够融洽而有些含蓄的方式得以实现的，但其真相并未被外务省的会谈记录所保留。日方记录删除了田中“诚心诚意的谢罪”，因此日本民众不知田中谢罪的真相，也给中国民众留下了“日本不为战争道歉”“日本人缺乏道德”的印象，从而开始批评日本。邦交正常化的历史意义，本应是确认日中战争终结并重启和平交流，却留下了可能导致未来同床异梦的伏笔。其后，果然同床异梦的一面如癌细胞似地扩散，使得相互间越来越不信任。

后者即尖阁列岛问题的处理也留下了祸根。本书将以此为主题。1895年1月日本国根据“无主地先占”原则决定“领有”尖阁列岛，这是日本与尖阁诸岛发生关系的起点。日本、中国大陆和台湾都认同尖阁列岛自古以来从未被纳入琉球王国版图。分歧在于，无论是台湾当局还是大陆当局均否认此无人岛为“无主地”，主张是自己的领土。它们开始强烈主张对它的主权是在摆脱殖民统治、恢复国力之后，时间点距现在较近。关于这一点，向美国国会提交的国会研究局（CRS）调查报告也认为，之所以如此，是因为在很长时间内中国一

^① 矢吹晋因以研究毛泽东闻名才这么说的。

直未有发言机会。该报告对中国的立场十分同情。这一点非常值得关注。美中间的纽带似乎出人意料地强韧，对此日本绝不能抱以轻视。

日方对此问题的认识，无意识中将甲午战争后的国际形势作为前提，而继承大清国及其历史意识的北京方面则认为始于甲午战争前。台北则认为是渔民生活范围的问题，因此可追溯到更久远的时期。日本、中国大陆与台湾三方认识的“记忆起点”根本不同。

日清战争^①前，美国格兰特将军（50美元纸币的头像人物）曾受李鸿章之托，提出“三分琉球方案”，即（日本本土）至奄美大岛（含）为日本所有，宫古（岛）以南为大清国所有，中间的冲绳本岛为“独立的中立国”。这还是把清国视为“沉睡的雄狮”时的事情。1880年，即接到格兰特提案的第二年，井上馨外务卿命宍户公使在北京与总理衙门开始“划界谈判”，就“（日本本土）至冲绳本岛归日本所有”“宫古岛以南割让给清国”达成一致，并草签了协议。但因李鸿章最后拒绝妥协，导致“两分琉球”方案流产。琉球处置问题作为日清间的悬案被搁置，直至日清战争方一举得以解决该。

日本在日清战争胜利后迫使清国割让了台湾，因为日本领土已扩张至澎湖列岛，因此，在地理上由“附属于台湾的鱼钓岛与其他二岛”组成的尖阁列岛，不言而喻已不再是日清间的争执焦点。甲午战争前曾谈判过的“冲绳本岛与宫古岛之间”的边界问题，也因日本胜利后其领土已延伸至台湾及澎湖列岛，而不再成为问题。这完全就是帝国主义时代的领土扩张史。

骄横的日本不久便迎来了战败的一天。日本接受《开罗宣言》与《波茨坦公告》，被褫夺并归还所有在日清战争中获得的权益。然而执行该决定的，理论上是同盟国军，实际上却是美军，因此日本战败时尖阁列岛并未立即被归还给中华民国。1972年（美国）归还冲绳，日本国民对此欢呼雀跃。然而当时美国政府对尖阁诸岛的正式立场是，归还的“只是施政权”，“主权上日本与台湾、中国大陆仍存

① 即甲午战争。

争议”。美国的态度之所以如此，乃是因为中华人民共和国刚刚回归联合国，而尼克松总统也马上就要访问中国，美国对台北和北京所持的立场必然要有所顾虑，谨慎避免为日本“火中取栗”。提交给美国国会的 CRS 调查报告（2012 年 9 月 25 日完成）也强调，“华盛顿从未承认日本对尖阁列岛的主权”，“美国只承认日本的施政权”。很明显美国国会方面在此问题上偏袒中国，而且值得注意的是，美方这一立场自归还冲绳时起从未变化。

在上述背景下，日中间举行了邦交正常化谈判，6 年后园田直外相与邓小平副总理也进行了《日中和平友好条约》的谈判。因为问题的性质多少有点复杂，所以两国首脑均回避触及细节问题，将其收入“潘多拉盒子”。但是 2012 年 9 月野田内阁的“国有化”政策，却强行打开了“潘多拉盒子”。中方对此表示抗议，在中国发生了有百万人参加的反日、抗日示威。由此，40 年积累起来的日中和平交流的历史积淀毁于一旦，两国间的不信任感也空前上升。

“潘多拉盒子”实在是令人生畏。如果我们把它看作违背邦交正常化时的承诺和签署《日中和平友好条约》时的承诺，那么可以说“抗日战争仍在继续”，我们就好像时光倒流一般回到了《波茨坦公告》签订的时候。因为《波茨坦公告》决定的正是日清战争之后的日中国界，所以争议也要追溯到那里。

100 多年前，明治时代的政治家与让人感觉不安的“沉睡雄狮”对峙，而今日本对峙的则是一个拥有联合国安理会否决权与核武器的大国。这不免让人想起当年的“格兰特调停方案”——此次美国国防部长帕内塔的日中两国之行依稀可见当年情景。这应该被叫作“历史的诡谲”吧。不可否认，当前日美中三国的关系给人以回到近代历史起点的印象。

为何会发生这一悲剧？要克服悲剧需要做些什么？思考这些问题，我们需要根据客观资料进行分析。虽然力有不逮，为回答这一问题，我还是尝试以最短的时间出版此书。如能为读者提供参考，将不胜荣幸。

我想起朝河贯一的一句箴言：“所谓外交，乃是通过理解对方的精神实现自己的目的”（Diplomacy consists in gaining one's point through understanding of the other party. Dec. 10, 1941）。这是珍珠港事件两天后，身在美国的朝河贯一写给兰登·华尔纳的信中的一段。现在的日本最需要的不正是这种思想吗？

2012年12月10日于东京

目 录

前 言 / 1

序章 尖阁列岛“国有化”引发了什么？

——摘自我的笔记 / 1

- 一 9月上旬 / 1
- 二 9月9日 / 2
- 三 9月18日 / 4
- 四 9月20日 / 5
- 五 9月29日 / 5

第一章 尖阁列岛谈判历史真相

——不存在“搁置争议共识”？ / 7

- 一 田中角荣与周恩来会谈的真相 / 10
- 二 竹入的证言 / 12
- 三 张香山的回忆 / 13
- 四 邓小平与园田直会谈 / 14
- 五 邓小平在日本记者俱乐部的发言 / 15
- 六 大平总理、园田外务大臣的认识 / 16
- 七 承认搁置争议的《读卖新闻》社论 / 17
- 八 1992年再度确认——孙崎享的观点 / 18

- 九 原外务次官栗山尚一的证言 / 19
- 十 外务省删除、篡改记录的重大责任 / 20
- 十一 东大名誉教授石井明请求公开信息 / 21
- 附录一 (专栏) 关于“竹岛密约” / 23
- 附录二 日中“默契”年表 / 24

第二章 中方的愤怒 / 26

- 一 中国政策科学研究会国家安全政策委员会“九·一八”宣言(新华网) / 26
- 二 《世界知识》半月刊10月1日号、1590期 / 30
- 三 高洪: 解决尖阁列岛争端, 两国急需新共识(人民网) / 33
- 附录 中国大陆、台湾、香港主要宣示主权活动(1996~2010年) / 35

第三章 日中关于尖阁列岛问题主张的对立点 / 36

- 日中双方的主要对立点 / 36
- 补论 关于向国际法院(ICJ)提起诉讼的问题 / 38

第四章 “潘多拉盒子” 打开之后

——我对“尖阁”问题的看法 / 41

- 一 三层“潘多拉盒子” / 42
- 二 园田直外相与尖阁列岛问题 / 44
- 三 园田直讲述的外交谈判真相 / 47
- 四 “日中邦交正常化40周年秋天”的现实 / 50
- 五 追捧有问题书籍的大报与研究者 / 51
- 六 结语 / 64
- 附录 为《日中联合声明》起草贡献智慧的究竟是谁? / 66

第五章 日中间互不信任萌生于恢复邦交之初 / 70

- 一 战争状态结束于何时? / 70
- 二 围绕索赔的问题 / 71
- 三 围绕谢罪的问题 / 73

第六章 日中互不信任与美中蜜月(“中美利坚”) / 75

- 一 验证田中与周恩来会谈的“ご迷惑” / 76
- 二 “实际有效控制论”的双重标准 / 79
- 三 海军陆战队转移是向中国发出的信息 / 81

第七章 推荐冈田充著《尖阁列岛问题——领土民族主义的魔力》 / 90

- 一 “第一章 最坏的日中关系” / 94
- 二 “第二章 回顾过去” / 98
- 三 “第四章 领土与国家的相对化” / 103

第八章 《日美安保条约》能确保尖阁列岛安全吗? / 106

- 附录一 1. 日本帝国的扩张与崩溃 / 120
2. 美国占领结束与冲绳返还 / 121
- 附录二 冲绳返还与日美误解、《共识纪要》 / 122

第九章 花传社社长平田胜与矢吹对谈：如何解决尖阁列岛问题 / 126

资料篇 / 157

后 记 / 210

序章 | 尖阁列岛“国有化”引发了什么？

——摘自我的笔记

一 9月上旬

2012年9月11日，野田内阁“购岛”，使日中邦交正常化以来40年来的“友好积淀”及在此过程中萌生的“互不信任”，均面临着严峻局面。众所周知，1972年田中角荣首相与周恩来总理在日中邦交正常化会谈中，一致同意在尖阁列岛/钓鱼岛问题上“搁置争议”。1978年8月，园田直外相与邓小平副总理在《日中和平友好条约》谈判中，则决定“搁置争议、共同开发”。

中国之所以对日本政府的“购岛”表示愤怒，是因为在中方看来，日方此举是违背了两国政府间达成的“默契”与“共识”，违背了政府间的“承诺”。

日本政府自1895年1月发表尖阁列岛“无主地先占”声明以来，一直实际控制该岛。但在中方看来，既然日本违背了两国政府间的约定，那么中国也不受约束，因此中国宣布今后将“采取包括军事行动在内的各种措施（包括让日本蒙受经济损失或自己蒙受损失）”，随之采取了一系列反制措施。

20世纪90年代后半期自民党政权（时任外相池田行雄^①）开始无视中国所说的“默契、共识”或是“谅解、共识”，民主党政府的

^① 1996~1997年间任日本外相的应为池田行彦，原文有误。